

♥ 感动你一生系列 [英汉对照]

没有一种声音是生来就会受到关注的,但如果你相信它的力量,就需要坚持发出这个声音,它就是你生命的讯号,直到所有的人都为它的力量而倾倒,为它的坚持而鼓掌。

丛书主编: 方华文



雕刻时光的吟唱

——感动你一生的金曲故事

Eternity. Enlightening Songs

APCTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

♥ 感动你一生系列

【英汉对照】

丛书主编:方华文

本书作者:张淑霞 王琼瑜 苏 鸯

尤晓洁 颜碧宇



时光的吟唱

——感动你一生的金曲故事

Eternity—Enlightening Songs

ARTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

雕刻时光的吟唱:感动你一生的金曲故事:英汉对照/
方华文主编. —合肥:安徽科学技术出版社,2010.4
(感动你一生系列)
ISBN 978-7-5337-4580-6

I. 雕… II. 方… III. ①英语-汉语-对照读物②故
事-作品集-世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 007486 号

雕刻时光的吟唱:感动你一生的金曲故事:英汉对照 方华文 主编

出版人:黄和平 选题策划:姚敏淑 责任编辑:余登兵
责任校对:高清艳 责任印制:李伦洲 封面设计:武迪
出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
安徽科学技术出版社 <http://www.ahstp.net>
(合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号出版传媒广场,邮编:230071)
电话:(0551)3533330

印制:安徽新华印刷股份有限公司 电话:(0551)5859138
(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂商联系调换)

开本:787×1092 1/16 印张:17.25 字数:338 千
版次:2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5337-4580-6

定价:29.80 元

版权所有,侵权必究

序 言

大多数西方歌曲都符合中国“清水出芙蓉”的美学观,反映出大自然的美丽和人生的绚烂,在听众心里唤起奇妙的感觉。那蛙鸣、那彩虹……还有那蜿蜒的乡间小路——一幅幅色彩斑斓的图画在歌声中展现。歌者,激情澎湃,难以自己;听者,思绪随歌声飞扬九天,飘往一片神奇的土地,那儿有人类的梦想和希望。阿姆斯特朗似“吉祥鸟”翱翔于白云间,撒下悦耳的音符,传播对这个世界的颂赞,听后余音绕梁三日不散……

我看着油绿的树木,橙红的玫瑰
它们为你我展现着美丽的彩姿
我不禁心中回荡着:世界是那么的美好

我看着蔚蓝的天空
还有那被祝福的灿烂白天和神圣的黑夜
我不禁心中回荡着:世界是那么的美好

看,天空中的彩虹如此美丽缤纷
路人的脸庞也是如此笑靥如花
我看见朋友们都彼此握手问候:你好吗
他们都在认真地倾诉着:我爱你

我听着婴孩们的哭声,看着他们成长
他们定会学到比我所懂的更丰富
我不禁心中回荡着:世界是那么的美好
是的,心中回荡着:世界是那么的美好

他的歌质朴而深沉,像层次感很强的油画记载了生活的片断。它“质朴”,是因为那是发自内心的声音,没有粉饰,没有雕琢,是感情的真实流露;它“深沉”,是因为它并非“无病呻吟”,而是揭示生活的实

质,呼唤人们停住匆匆的脚步,关心大自然,关心人类本身;它富于“层次感”,是因为它以“人生”为主旋律,从“油绿的树木”、“笑靥如花的脸庞”以及“成长的婴儿”多方面描绘“美好的世界”。它是那样的美,可以制成书签夹在纸页间时时欣赏;它是那样珍贵,可以作为珠宝珍存。这样的歌声会永远回荡在我们的耳畔。

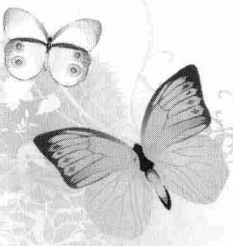
西方歌坛群星灿烂,有许多都是后起之秀。“小甜甜”布兰尼在美国是家喻户晓的歌手,她的《每一次》名列全美热门百首歌曲榜,成为电台热播的金曲。布兰尼容貌秀丽,声音具有令人深深感动的磁性,使听众如痴如醉。她所到之处,歌迷们会前呼后拥,为她欢呼喝彩,由衷地将她捧为歌坛女神。一曲《每一次》成为世界金曲的经典……

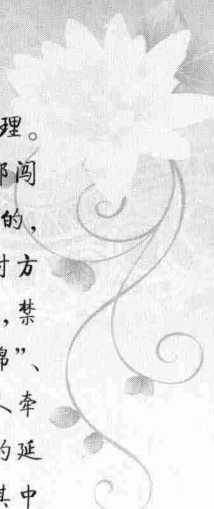
看着我好吗 请握紧我的手
为何你我不再熟悉依旧
虽然爱情还像烈酒
你却远走高飞 不再回首

每一次想要高飞 我却坠落
没有了翅膀 我感到渺小落寞
我想 我需要你 宝贝
每一次梦境里视线交错
你的容颜无法湮没
我想 我需要你 宝贝

我总让自己相信你还在身旁
唯有这样 我才能面对真相
曾经的我 究竟怎样
让你轻易离开我的身边 犹如电影散场

也许是我 令彼此大雨滂沱
请原谅我
我的软弱给你带来痛苦几多
借此歌 我将“抱歉”轻声对你说
我夜夜祈祷
期望终有一天 不再想起你 曾经熟悉的轮廓





西班牙著名作家塞万提斯曾经说过：“爱情没有顾忌，也不讲理。爱和死有一点相同：不论帝王的高堂大殿，或牧人的茅屋草舍，它都闯进去。一颗心被爱情占领，马上就没有怕惧和羞耻了。”“爱”是缠绵的，也是勇壮的，坠入爱河的男女“死去活来”，难以自拔，八成都愿为对方“赴汤蹈火”（“勇壮”一词用得恰当）。一朝分离，总有一方会“思念”，禁不住会回想起“当年”。几多幸福，几多痛苦！布兰尼的歌尽述“缠绵”、“依恋”！我们（包括历经沧桑的老人）还能找回那份魅力四射、令人牵肠挂肚的爱吗？布兰尼的歌给我们的是什么？是抚慰？是昔日爱的延伸？我们多想永远沐浴在爱河中，和自己的意中人朝夕相处！梦，其中也包含玫瑰色的梦，终究会醒来。那时，我们从何处寻找精神的依托？本书会把我们的灵魂引向理想的归宿地……

方华文
于苏州大学

Contents

目 录

Chapter One Rock 2

第一章 摇滚乐

See the World in a Different Way—Michael Jackson and His “Earth Song” 4

第三只眼看世界——迈克尔·杰克逊和他的《地球之歌》

Longing for the Beloved Son So Faraway—“Tears in Heaven” from Eric Clapton 16

遥寄对爱子的思念——艾里克·克莱普顿的《泪洒天堂》

Let It Be—The Beatles and Their “Let it be” 28

就让一切顺其自然——披头士和他们的《顺其自然》

A Hotel for Heart's Temporary Stay in the Life Journey—“Hotel California” 40

心灵在岁月里的一次借宿——《加州旅馆》

Chapter Two Jazz 54

第二章 爵士乐

The Eternal King of Jazz—Louis Armstrong and His “What a Wonderful World” 58

永恒的爵士乐之王——路易斯·阿姆斯特朗和他的《世界多么美好》

Singing an Old Cradle Song—“Summer Time” 70

吟一首古老的摇篮曲——《夏日时光》

Come Away with Her in the Song—The Fairy of Jazz—Norah Jones and Her “Come Away with Me” 80

和歌声中的她一起远走高飞——爵士精灵诺拉·琼斯和她的《远走高飞》

Jazz Queen in Tulip Country—Laura Fygi and Her “The Very Best Time of Year” 90

郁金香国度的爵士天后——罗拉·菲琪和她的《一年中的那个最佳时刻》

Chapter Three Rap & Blues 100

第三章 节奏与布鲁斯音乐

A Song That Wrenches the Heart—Sarah Connor and Her “Just One Last Dance” 102

一曲肝肠断——莎拉·康诺和她的《最后一支舞》

A Small Battle between Young Ladies—"The Boy Is Mine" ...	114
妙龄少女的小小争夺——《这个男孩是我的》	
"Where Is the Love" of Hip Hop—"The Black Eyed Peas" ...	128
嘻哈的《爱在哪里》——“黑眼豆豆”	

Chapter Four Country and Folk Music 142

第四章 乡间民谣

Listen to the Falling Rain—"Rhythm of the Rain"	146
听那雨声淅淅沥沥——《雨中旋律》	
Singing While Walking—"Endless Country Road"	156
边走边唱——《永远的乡村路》	
Listen to "The Sound of Silence" with Our Souls	168
让心灵聆听《寂静之声》	
Rice, Rice, I Love you — Damien Rice	180
大米,大米,我爱你——戴米恩·赖斯	

Chapter Five Pop Music 192

第五章 流行曲风

A Glorious Black Pearl—Whitney Houston and Her "Greatest Love of All"	194
黑珍珠的灵光——惠特妮·休斯顿和她的《伟大的爱》	
I've Been to Paradise, but "I've Never Been to Me"	204
我曾到过天堂,却《从未到过自己的内心》	
The Legend of Cinderella —Mariah Carey and Her "Hero" ...	214
一个灰姑娘的励志传奇——玛丽亚·凯丽和她的《英雄》	
"Unbreak My Heart"—Voice from the Soul of Toni Braxton	224
《别伤我的心》——来自托妮·布蕾斯顿灵魂深处的声音	

Chapter Six Electronic and Dance Music 236

第六章 舞起来吧

Can't Say "Bye, Bye, Bye" to N'Sync	238
无法告别的“超级男孩”	
"God Is a Girl"—Do You Believe?	250
《上帝是个女孩》——你相信吗?	
"Dancing Queen" from Sweden—The ABBA Band	258
来自瑞典的“舞会皇后”——阿巴乐队	

主要参考文献	268
--------------	-----





Eternity—Enlightening Songs

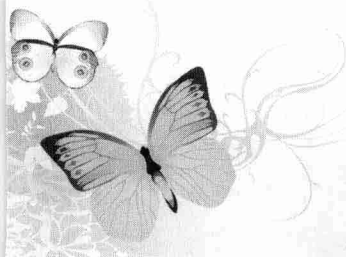
Chapter One Rock

*Come, fighters, carrying your flags, and singers, with your war-songs!
Come, pilgrims, hurrying on your journey,
The trumpet lies in the dust waiting for you.*

*I was on my way to the temple with my evening offerings, seeking for a place
of rest after the day's dusty toil: hoping my hurts would be healed and the stains in
my garment washed white, when I found the trumpet lying in the dust,
Was it not the hour for me to light my evening lamp?*

*Strike my drowsy heart with the spell of youth!
Let my joy in life blaze up in fire,
Let the shafts of awakening fly through the heart of night, and a thrill of
dread shake blindness and palsy,
I have come to raise the trumpet from the dust.*

*I have asked peace only to find shame.
Now I stand before you—help me to put on my armour!
Let hard blows of trouble strike fire into my life,
Let my heart beat in pain, the drum of the victory,
My hands shall be utterly emptied to take up the trumpet.*



第一章 摇滚乐

来吧,战士们,带着旗帜来吧;歌手们,唱着战歌来吧!

来吧,朝圣者们,快快抓紧赶路,

躺在尘土里的号角正等待着你们。

我带着黄昏的贡品,正向寺庙出发,要在一天的风尘仆仆的辛劳后,
寻求一个休息的地方,指望治疗我的创伤,洗净袍子上的污渍,
难道这不是我该点亮黄昏之灯的時刻吗?

以你青春的咒语唤醒我昏昏欲睡的心吧!

让我生命里的欢乐,燃成熊熊的火焰,

让觉醒的箭穿透黑夜的心,让恐惧的震颤抖落盲目和麻痹,

我赶来把你的号角从尘土中高高举起。

我向你乞求和平,得到的是羞辱。

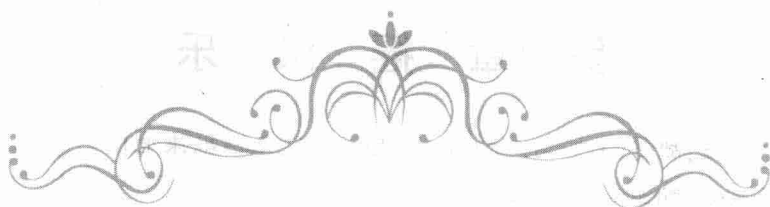
现在我站在你的面前——请为我披上盔甲!

让忧患的铁拳把烈火打进我的生命里,

让我的心在痛苦中擂响你胜利的战鼓,

我将腾出双手拿起你的号角。





See the World in a Different Way —Michael Jackson and His “Earth Song”



Song: “Earth Song”

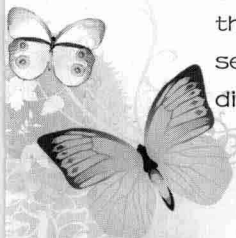
Artist: Michael Jackson

Album: Blood On The Dance Floor: History In The Mix

Super Star

August 29, 1958, was an ordinary day. But it became quite different because of the birth of Michael Jackson, later known as “the King of Pop”. The so-called Michael Jackson (MJ as well) is an American musician, entertainer, and global idol whose successful career and controversial personal life have taken over the conversation for almost 50 years.

Everyone on the planet knows Michael Jackson, widely regarded as one of the greatest entertainers and one of the most popular recording artists in history. What he is particularly good at is his complicated and weird “Robot Dance” and “Moonwalk”. These unique dance movements, which seem to contend with gravitation, have created a pop trend. While his greatest achievement in the music industry is the revolutionary transformation of music videos, so-called MTV, which established high-profile album releases and sales as a new trend to generate substantial profits for the record companies during the 1980s. Meanwhile he became the first black entertainer who set the trend of MTV. His unique music style, weird dances, and distinguishing vocals have inspired, influenced, and gestated a



第三只看世界 ——迈克尔·杰克逊和他的《地球之歌》

歌曲:《地球之歌》

歌手:迈克尔·杰克逊

专辑:《赤色风暴:历史混音辑》



星河浩瀚

1958年8月29日,一个平淡无奇的日子,就在这一天,迈克尔·杰克逊出生了。于是这一天也变得不平凡起来,因为它是“流行音乐之王”诞生的日子。我们所说的迈克尔·杰克逊,也可简称为MJ,他是一个美国的音乐艺人、全球偶像,他成功的音乐之路以及具有争议的个人生活成为将近50年来人们茶余饭后的谈资。

地球人都知道迈克尔·杰克逊是娱乐天王,也是历史上拥有唱片总量最多的艺人之一。他最擅长的就是极其复杂又怪诞的“机器人舞”和“月球漫步”了。这些看似与地心引力相抗衡的独特的舞蹈动作一度成为引领时尚潮流的飓风。不过,他最值得称道的应数他革命性的创造——音乐录影带,也就是我们现在俗称的MTV。20世纪80年代,由他独创的MTV开创了音乐录影带销售的白金记录,同时也为录制公司带来了令人咋舌的利润。与此同时,他也成为第一位引领音乐录影带之风的黑人音乐艺人。他特立独行的音乐风格、怪诞的舞步和极富特色的嗓音也鼓舞、影响和孕育了整整一个时代的摇滚、流行和蓝调的音乐制作人和歌者。他曾被《吉尼斯世界记录》象征性地命名为“空前最

whole generation of rock, pop, and R&B music producers and singers. He was symbolically named the “Most Successful Entertainer of All Time” by “Guinness World Records”.

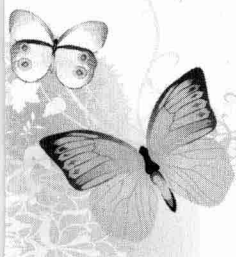
Jackson cut a figure in music at the age of seven, as the white hope of The Jackson Five. He released his first solo single, “Got to Be There” in 1971, when he was still a member of the group. In his career as a solo singer, Jackson recorded and co-produced the best-selling album of all time, “Thriller”, which has worldwide sales exceeding 590 million till now. After “Thriller”, he persevered in an effort to release internationally chart-topping albums one after another like “Bad” (1987), “Dangerous” (1991), “History” (1995), and “Invincible” (2001), his latest album of fully original materials. Jackson has received thirteen Grammy Awards and thirteen No.1 singles in the United States, much more than any other male artist in the Hot 100 Era. In November 2006, the World Music Awards announced that Jackson’s records had been sold over 750 million units worldwide. So Jackson is really worthy of “the best-selling music artist” of all time.

As “the King of Pop”, he may be one of the brightest super stars for beneficence. For several times, he organized and took part in the big concerts for fundraising for those African victims and donated all the money earned each time. None of his songs, such as “We Are the World”, “Heal the World”, and “Earth Song”, can have household name without his distinctive voice and personality.

To begin with

See

What the war brings to us...
 What the disafforestation brings to us...
 What the slaughter of animals brings to us...
 What the pollution brings to us...
 Our Earth is exasperated
 Stop to notice!



成功的艺人”。

杰克逊7岁便崭露头角，那时候他是杰克逊五兄弟乐队的台柱。1971年，他发行了平生第一张个人独唱单曲《收获》，然而，他从未离开过五兄弟乐队。在他的独唱生涯中，杰克逊通过自己录制和与人合作打造了史上最畅销的专辑《战栗》。这张专辑的销量迄今为止在全球范围内超过了5900万张。继《战栗》之后，他又孜孜不倦地努力，相继发行了蝉联榜首的专辑《真棒》(1987)、《危险之旅》(1991)、《他的历史》(1995)以及他最新发行的原创合辑《天下无敌》(2001)。杰克逊曾获得13次格莱美奖项和13次全美个人音乐奖项，凭借这个数目，他与同时获得“100位最受欢迎的男歌手”的其他人拉开了神话般的差距。2006年11月，世界音乐奖宣布杰克逊的唱片已在全球卖出了7500多万张。“史上唱片销量最红火的歌手”这一称号，杰克逊当之无愧！

作为歌王，他也许是活跃在世界慈善事业舞台上的最耀眼的明星之一。他多次组织并参加为非洲灾民筹措善款的大型音乐活动，并将活动所得悉数捐献给难民。《我们就是世界》、《拯救地球》、《地球之歌》……这些如今全球人都耳熟能详的歌曲，哪一首都离不开他的独特声音和独特魅力。

携音而来

看看吧

战争给人们带来的……

滥砍树木带来的……

残害野生动物带来的……

环境污染带来的……

地球被激怒了

该我们想想

Indulging in the melody

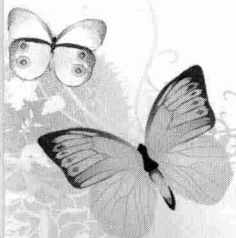
Dotted with chirping and twittering from crickets and birds, is it in a quiet summer night or in an early spring morning? Anyway, everything seems so serene. Here the melody sounds—the melancholy melody. Jackson accuses in a tearful voice: What have we done to the world? What about us? Heartbroken charges together with plaintive self-reflection—all of those things make us hard to take a breath and weep ourselves out. Jackson's voice can arouse the hallucination that the voice is both from a man and a woman, both from a child and an old person; the voice can be otherwise wrathful and charitable, despairing and even promising; all-out though hysterical. With the crescendo background music, we might feel enlightened suddenly—the feeling just like walking in an uninhabited field in the rainstorm. At the very beginning, there is only a thin and weak person—Michael Jackson, trudging with a solemn expression on his face. Soon, there is another one coming from the far distance, wearing the same expression as Jackson. Silently, he joins the team. Subsequently, we can see a flood of people come together from all directions. Pacing forward, the larger and larger crowd is wider than the sky, and denser than the rainstorm!

Flying with the music

Earth Song

What about sunrise
What about rain
What about all the things
That you said we were to gain

What about killing fields
Is there a time
What about all the things



静心赏听

几声蚰蚰叫,还有清脆的鸟啼,这样的情调叫人分不明是安静的夏夜还是苏醒的早春。一切都那么安详。音乐响起,竟有些惆怅。杰克逊在如泣如诉地发问:我们对这个世界做过些什么?我们该怎么办?一句悲怆的控诉和一句哀怨的自我反省,使人呼吸艰难,眼睛出汗。杰克逊的歌声给人一种幻觉——那声音仿佛是男人的,又是女人的;是儿童的,又是老年人的;是愤怒的,又是宽恕的;是绝望的,也是充满希望的;是歇斯底里的,更是竭尽全力的。背景音乐渐强渐亮,如醍醐灌顶。就好像——在暴雨如注中,走在荒无人烟的原野上。起初,只有一个单薄的人,他就是迈克尔·杰克逊。他神色凝重,脚步艰辛。而后,从天际又走来一个人,同样的神色凝重。他默默不语地加入了杰克逊的旅程。逐渐地,人们陆续从四面八方汇聚在一起。一直朝前走,汇成了比苍天还辽阔的平面,比暴雨还密集的针线!

曼乐飘然

地球之歌

日出呢

甘雨呢

还有你说过的

我们往日的奋斗目标呢

曾经杀戮的战场呢

还会再有吗

还有你说过的